

	<b>Matthew</b>	<b>Mark</b>	<b>Luke</b>	<b>Greek Reconstruction</b>	<b>Hebrew Reconstruction</b>	
1			12:22 εἶπεν δὲ he said / But	[εἶπεν δὲ he said / But	[וַיֹּאמֶר [And he said	1
2			πρὸς τοὺς μαθητὰς to / the / disciples:	πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ] to / the / disciples / of him:	לְתַלְמִידָיו to his disciples:]	2
3	6:25 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν On account of / this / I say / to you:		διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν On account of / this / I say / to you:	διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν On account of / this / I say / to you:	לְפִיכֶם אֲנִי אֹמֵר לָכֶם Therefore / I / am saying / to you:	3
4	μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ἡμῶν Not / you worry / to the / soul / of us		μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ Not / you worry / to the / soul	μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν Not / you worry / to the / soul / of you	אַל תְּהַרְהָרוּ לְנַפְשְׁכֶם Not / you will be preoccupied / for your soul	4
5	τί φάγητε what / you might eat		τί φάγητε what / you might eat	τί φάγητε what / you might eat	מָה תֹאכְלוּ what / you will eat	5
6	ἢ τί πίητε or / what / you might drink			ἢ τί πίητε or / what / you might drink	וּמָה תִשְׁתּוּ and what / you will drink	6
7	μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν nor / to the / body / of you		μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν nor / to the / body / of you	μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν nor / to the / body / of you	וְלֹא לְגוּפְכֶם and not / for your body	7
8	τί ἐνδύσησθε what / you might wear.		τί ἐνδύσησθε what / you might wear.	τί ἐνδύσησθε what / you might wear.	מָה תִלְבְּשׁוּ what / you will wear.	8
9	οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶ Not / the / soul / much / is		12:23 ἡ γὰρ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν the / For / soul / much / is	οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν Not / the / soul / much / is	הֲלֹא הַנְּפֶשׁ מְרַבָּה Is not / the soul / greater	9
10	τῆς τροφῆς of the / sustenance		τῆς τροφῆς of the / sustenance	τῆς τροφῆς of the / sustenance	מִן הַתְּרִנָּה from / the sustenance	10

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
L2 πρὸς τοὺς μαθητὰς (Lk 12:22). Textual variant: N-A places αὐτοῦ in brackets after μαθητὰς.	[And he said to his disciples,] “Therefore I tell you, do not worry for your life, what you will eat or what you will drink, or for your body, what you will wear. Is not life more important than sustenance,
L4 ψυχῇ ἡμῶν (Mt 6:25). Textual variant: N-A reads ὑμῶν.	
L6 ἢ τί πίητε (Mt 6:25). Textual variant: N-A places ἢ τί πίητε in brackets.	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
L7 σώματι ὑμῶν (Lk 12:22). Textual variant: N-A omits ὑμῶν.	[And he said to his disciples,] “Therefore I say to you, do not be anxious for your life, what you will eat or what you will drink, nor for your body, what you will wear. Is not life greater than sustenance,
L9 ἐστὶ (Mt 6:25). Textual variant: N-A reads ἐστὶν, although no MSS support this spelling.	

	<b>Matthew</b>	<b>Mark</b>	<b>Luke</b>	<b>Greek Reconstruction</b>	<b>Hebrew Reconstruction</b>	
11	καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος and / the / body / of the / clothing?		καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος and / the / body / of the / clothing.	καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος and / the / body / of the / clothing?	וְהַגּוֹף מִן הַכְּסוּת and the body / from / the clothing?	11
12	6:26 ἐμβλέψατε Look		12:24 κατανοήσατε Consider	ἐμβλέψατε Look	הַבִּיטוּ Look	12
13	εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ at / the / birds / of the / heaven		τοὺς κόρακας the / ravens	εἰς τοὺς κόρακας at / the / ravens	בְּעוֹרְבִים at the ravens	13
14	ὅτι οὐ σπείρουσιν that / not / they sow		ὅτι οὐ σπείρουσιν that / not / they sow	ὅτι οὐ σπείρουσιν that / not / they sow	שְׂאִינָם זֹרְעִים who they not / are sowing	14
15	οὐδὲ θερίζουσιν nor / they reap		οὐδὲ θερίζουσιν nor / they reap	οὐδὲ θερίζουσιν nor / they reap	וְאֵינָם קוֹצְרִים and they not / are reaping	15
16	οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας nor / they gather / into / storehouses,		οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη to whom / not / is / a storeroom / nor / a storehouse,	οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας nor / they gather / into / storehouses,	וְאֵינָם מְכַנְּסִים לְאוֹצְרוֹת and they not / are storing / in storehouses,	16
17	καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος and / the / father / of you / the / heavenly		καὶ ὁ θεὸς and / the / God	καὶ ὁ θεὸς and / the / God	וְשָׁמַיִם and Heaven	17
18	τρέφει αὐτά feeds / them.		τρέφει αὐτούς feeds / them.	τρέφει αὐτούς feeds / them.	מְפָרֵס אוֹתָם is sustaining / them.	18
19	οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον Not / you / more		πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς How much / more / you	πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς How much / more / you	עַל אַחַת כְּמָה וְכַמָּה אֹתָם Concerning / one / how many / and how many / you	19
20	διαφέρετε have importance		διαφέρετε have importance	διαφέρετε have importance	שְׁחֵמוֹרִים who are important	20
21	αὐτῶν of them?		τῶν πετεινῶν of the / birds?	τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ of the / birds / of the / heaven?	מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם from [the] bird of / the heavens?	21

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
	and the body more important than clothing? Look at the ravens that neither sow nor reap nor gather into barns, and yet God feeds them. How much more important are you than the birds of heaven?
	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
	and the body than clothing? Look at the ravens who do not sow, nor reap, nor store in storehouses, and yet Heaven sustains them. How much more you, who are more important than the birds of the sky?

	<b>Matthew</b>	<b>Mark</b>	<b>Luke</b>	<b>Greek Reconstruction</b>	<b>Hebrew Reconstruction</b>	
22	6:27 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν who / But / from / of you		12:25 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν who / But / from / of you	τίς δὲ ἐξ ὑμῶν who / But / from / of you	וּמִי בְכֶם And who / among you	22
23	μεριμνῶν δύνатаι worrying / he is able		μεριμνῶν δύνатаι worrying / he is able	μεριμνῶν δύνатаι worrying / he is able	שָׂמְתָהּ יָכוֹל who is worrying / is able	23
24	προσθεῖναι to add			προσθεῖναι to add	לְהוֹסִיף to add	24
25	ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ upon / the / stature / of him		ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ upon / the / stature / of him	ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ upon / the / stature / of him	עַל קוֹמָתוֹ upon / his stature	25
26			προσθεῖναι to add			26
27	πῆχυν ἓνα cubit / one?		πῆχυν a cubit?	πῆχυν ἓνα cubit / one?	אַמָּה אֶחָת cubit / one?	27
28			12:26 εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε If / therefore / not even / least / you are able			28
29			τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνάτε why / concerning / the / rest / you worry?			29
30	6:28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνάτε And / concerning / clothing / why / you worry?			καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνάτε And / concerning / clothing / why / you worry?	וְעַל כְּסוּת לְמָה אַתֶּם מְהַרְהָרִים And concerning / clothing / why / you / are preoccupied?	30
31	καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ Examine / the / flowers / of the / field		12:27 κατανοήσατε τὰ κρίνα Consider / the / flowers	καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ Examine / the / flowers / of the / field	הִסְתַּכְּלוּ בְּצִיץ הַשָּׂדֶה Look / at [the] flower of / the field	31

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
	“And which of you by worrying is able to increase his stature by one cubit? So concerning clothing why do you worry? Examine the flowers of the field,
	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
	“And who among you who is worried is able to add a single cubit to his stature? And concerning clothes why are you anxious? See the flowers of the field,

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
32 πῶς αὐξάνουσιν how / they grow:		πῶς αὐξάνει how / it grows:	πῶς αὐξάνουσιν how / they grow:	הֵאָדָּהֶם צוֹמְחִים how / they / are growing:
33 οὐ κοπιοῦσιν οὐδὲ νήθουσι not / they toil / nor / they spin.		οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει not / it toils / nor / it spins.	οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν not / they toil / nor / they spin.	אֵינָם עֹמְלִים וְאֵינָם טוֹוִים they not / are toiling / and they not / are spinning.
34 6:29 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι I say / But / to you / that		λέγω δὲ ὑμῖν I say / But / to you:	λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι I say / But / to you / that	וְאֲנִי אֹמֵר לָכֶם And I / am saying / to you:
35 οὐδὲ Σολομῶν not even / Solomon		οὐδὲ Σολομῶν Not even / Solomon	οὐδὲ Σολομῶν not even / Solomōn	אֶף שְׁלֹמֹה Even / Sh <sup>o</sup> lomoh
36 ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ in / all / the / glory / of him		ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ in / all / the / glory / of him	ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ in / all / the / glory / of him	בְּכָל כְּבוֹדוֹ in all / his glory
37 περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων he was clothed / like / one / of these.		περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων he was clothed / like / one / of these.	περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων he was clothed / like / one / of these.	לֹא הִתְכַּסָּה כְּאַחַד מֵהֶם not / he dressed himself / like one / of them.
38 6:30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ if / But / the / grass / of the / field		12:28 εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον if / But / in / a field / the / grass	εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ if / But / the / grass / of the / field	אִם כִּךָ אֶתְחַצֵּיר הַשְּׂדֵה If / thus / [dir. obj.] / [the] grass of / the field
39 σήμερον ὄντα today / is being		ὄντα σήμερον is being / today	σήμερον ὄντα today / is being	שְׁהִיּוּם קַיָּם that today / exists
40 καὶ αὔριον εἰς κλείβανον βαλλόμενον and / tomorrow / into / an oven / is being thrown		καὶ αὔριον εἰς κλείβανον βαλλόμενον and / tomorrow / into / an oven / is being thrown	καὶ αὔριον εἰς κλείβανον βαλλόμενον and / tomorrow / into / an oven / is being thrown	וּמָחָר בִּתְנַנּוֹר נָתוּן and tomorrow / into the oven / is given
41 ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν the / God / thus / he clothes,		ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιάζει the / God / thus / he clothes,	ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν the / God / thus / he clothes,	מִלְּבִישׁ שָׁמַיִם is clothing / Heaven,

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L33 κοπιοῦσιν (Mt 6:28). Textual variant: N-A reads κοπιῶσιν. L33 νήθουσι (Mt 6:28). Textual variant: N-A reads νήθουσιν. L33 οὐ κοπιοῦσιν οὐδὲ νήθουσι (Mt 6:28). Textual variant: ⚭* reads οὐ ξένουσιν οὐδὲ νήθουσιν οὐδε κοπιῶσιν. L40 κλείβανον (Mt 6:30; Lk 12:28). Textual variant: N-A reads κλίβανον. L41 ἀμφιάζει (Lk 12:28). Textual variant: N-A reads ἀμφιέζει.	how they grow. They neither toil nor spin. But I tell you that not even Solomon in all his glory was dressed like one of these. So if God thus clothes the grass of the field, which exists today and tomorrow is thrown into an oven,
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	how they grow. They do not labor and they do not spin. But I tell you even Shlomoh in all his glory did not dress himself like one of them. If this is how Heaven clothes the grass of the field, which exists today and tomorrow is put in an oven,

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
42 οὐ πολλῶ μάλλον ὑμᾶς not / much / more / you,		πόσῳ μάλλον ὑμᾶς how much / more / you,	πόσῳ μάλλον ὑμᾶς how much / more / you,	עַל אַחַת כְּמָה וְכְמָה אַתֶּם concerning / one / how many / and how many / you
43 ὀλιγόπιστοι little of faith?		ὀλιγόπιστοι little of faith?	ὀλιγόπιστοι little of faith?	מְחוּסְרֵי אִמָּנָה deficient of / faith.
44 6:31 μὴ οὖν μεριμνήσητε Not / therefore / you might be worried		12:29 καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε And / you / not / seek	μὴ οὖν μεριμνήσητε Not / therefore / you might be worried	אַל תְּהַרְהֲרוּ Not / you will be preoccupied
45 λέγοντες saying:			λέγοντες saying:	לוֹמְרִים saying:
46 τί φάγωμεν What / might we eat?		τί φάγητε what / you might eat	τί φάγωμεν What / might we eat?	מָה נֹאכֵל What / we will eat?
47 ἢ τί πίνωμεν or / What / might we drink?		καὶ τί πίνετε and / what / you might drink	ἢ τί πίνωμεν or / What / might we drink?	אוּ מָה נִשְׁתֶּה or / What / we will drink?
48 ἢ τί περιβαλώμεθα or / What / might we wear?			ἢ τί περιβαλώμεθα or / What / might we wear?	אוּ בְּמָה נִתְכַפֵּה or / With what / we will dress ourselves?
49		καὶ μὴ μετεωρίζεσθε and / not / be perturbed.		
50 6:32 πάντα γὰρ ταῦτα all / For / these		12:30 ταῦτα γὰρ πάντα these / For / all	πάντα γὰρ ταῦτα all / For / these	שְׂכָל אֵלֵינוּ Because all / these
51 τὰ ἔθνη the / Gentiles		τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου the / Gentiles / of the / world	τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου the / Gentiles / of the / world	אֻמּוֹת הָעוֹלָם [the] Gentiles of / the world

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	how much more for you, small believers? “Therefore, do not be worried, saying, ‘What will we eat?’; or, ‘What will we drink?’; or, ‘What will we wear?’ For all these things the Gentiles of the world
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	how much more you, O lackers of faith? “Do not be anxious saying, ‘What will we eat?’; or, ‘What will we drink?’; or, ‘With what will we clothe ourselves?’ For all these the Gentiles of the world

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
52 ἐπιζητοῦσιν they earnestly seek.		ἐπιζητοῦσιν they earnestly seek.	ἐπιζητοῦσιν they earnestly seek.	מְבַקְשִׁים they are seeking.
53 οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος he has known / For / the / father / of you / the / heavenly		ὕμῶν δὲ ὁ πατήρ οἶδεν of you / But / the / father / he has known	οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν he has known / For / the / father / of you	וַיֵּדַע אָבִיכֶם And he knew / your father
54 ὅτι χρῆτε τούτων ἀπάντων that / you use / these / all.		ὅτι χρῆζετε τούτων that / you need / these.	ὅτι χρῆζετε τούτων that / you need / these.	שְׂאֵתֶם צְרִיכִים לָהֶם that you / need / them.
55 6:33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον seek / But / first		12:31 πλὴν ζητεῖτε But / seek	ζητεῖτε δὲ seek / But	אַלֶּא בְקִשׁוּ But / seek
56 τὴν δικαιοσύνην the / righteousness				
57 καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ and / the / kingdom / of him		τὴν βασιλείαν αὐτοῦ the / kingdom / of him	τὴν βασιλείαν αὐτοῦ the / kingdom / of him	אֶת מְלֻכוֹתוֹ [dir. obj.] / his kingdom
58 [καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ] [and / the / righteousness / of him]			καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ and / the / righteousness / of him	וְאֶת צְדָקָתוֹ and [dir. obj.] / his righteousness
59 καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν and / these / all / will be added / to you.		καὶ ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν and / these / will be added / to you.	καὶ πάντα ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν and / all / these / will be added / to you.	וְכָל אֵלֵי יִתּוּסָפוּ לָכֶם and all / these / will be added / to you.
60 6:34 μὴ οὖν μεριμνήσητε Not / therefore / you might worry			μὴ οὖν μεριμνήσητε Not / therefore / you might worry	אַל תְּהַרְהָרוּ Not / you will be preoccupied

<p><b>Notes</b></p> <p>L54 <i>χρῆτε</i> (Mt 6:32). Textual variant: N-A reads <i>χρῆζετε</i>.                  L56-58 <i>τὴν δικαιοσύνην καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ</i> (Mt 6:33).                  Textual variant: N-A reads <i>τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ] καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ</i>.</p>	<p><b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b></p> <p>urgently seek, and your Father knows that you need these things. So seek his kingdom and his righteousness and all these things will be added to you.                  “So do not worry</p>
	<p><b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b></p> <p>demand and your Father knows that you need them. But seek his Kingdom and his righteousness, and all these will be added to you.                  “Do not be anxious</p>

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
61 εἰς τὴν αὔριον to / the / tomorrow			εἰς τὴν αὔριον to / the / tomorrow,	לְמָחָר for tomorrow,	61
62 ἢ γὰρ αὔριον μεριμνήσει αὐτῆς the / for / tomorrow / it will worry / of it.			ἢ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς the / for / tomorrow / it will worry / for itself.	כִּי מָחָר יִתְרַחַר לְעַצְמוֹ because / tomorrow / will worry / for itself.	62
63 ἄρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς Sufficient / to the / day / the / badness / of it.			ἄρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς Sufficient / to the / day / the / badness / of it.	דַּיּוֹ לַיּוֹם רָעָתוֹ Enough / for the day / its bad.	63

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L62 <i>αὐτῆς</i> (Mt 6:34). Textual variant: N-A reads ἑαυτῆς.	for tomorrow, for tomorrow will worry for itself. Sufficient for the day is its badness.”
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	for tomorrow, for tomorrow will be anxious for itself. Enough for the day is its own evil.”

